

KARTA PRZEDMIOTU (SYLABUS)- WZÓR II

Opis przedmiotu

Kod przedmiotu		Nazwa przedmiotu	Przekład pisemny i ustny- j. angielski	
LS/P/1/ST/B1/7			English Translation and interpretation	
Język wykładowy		Język polski, język angielski		
Rok akademicki		2020/21		
Kierunek w zakresie		Lingwistyka stosowana		
		Translatoryka, Korespondent językowy, Menadżerska, Turystyka		
Poziom studiów		Studia pierwszego stopnia		
Profil studiów		Profil praktyczny		
Forma studiów		Studia stacjonarne		
Semestr / semestry		III,V,VI		
Przynależność do grupy zajęć		B 1. Grupa zajęć kierunkowych - obowiązkowych		
Status przedmiotu		Obowiązkowy		
Formy realizacji zajęć dydaktycznych, wymiar, punkty ECTS		Forma zajęć	Liczba godzin zajęć dydaktycznych	Liczba punktów ECTS
		Wykład	[h]	5 ECTS
		Ćwiczenia	[h]	
		Zajęcia praktyczne	90 [h]	
Powiązanie przedmiotu	z profilem studiów	Kształtuje umiejętności praktyczne (profil praktyczny)		5 ECTS
	z uprawnieniami			ECTS
	z dyscypliną	Językoznawstwo		5 ECTS
Forma nauczania		Tradycyjna – zajęcia zorganizowane w Uczelni		
Wymagania wstępne				
Jednostka prowadząca		Wydział Filologiczno-Pedagogiczny		
Koordynator		dr Rafał Gołabek		
Adres strony internetowej pjo		www.wfp.uniwersytetradom.pl		
Adres e-mail, telefon koordynatora		R.Golabek@uthrad.pl , tel. (48) 361-73-60		

EFEKTY UCZENIA SIĘ, TREŚCI PROGRAMOWE, REALIZACJA ZAJĘĆ DYDAKTYCZNYCH, WERYFIKACJA EFEKTÓW UCZENIA SIĘ

Cel kształcenia:	1. Kształtowanie umiejętności praktycznego zastosowania poznanej wiedzy teoretycznej. Kształtowanie umiejętności wykonywania tłumaczenia pisemnego oraz tłumaczenia ustnego z zastosowaniem poznanych strategii i technik tłumaczeniowych oraz podejmowania decyzji w procesie
------------------	--

	<p>tłumaczenia.</p> <ol style="list-style-type: none"> 2. Zapoznanie słuchaczy z poszczególnymi rodzajami tłumaczenia pisemnego oraz tłumaczenia ustnego i kształtowanie doboru odpowiedniej techniki tłumaczeniowej oraz właściwych ekwiwalentów w zależności od różnych parametrów, takich jak na przykład odbiorca tekstu docelowego/odbiora tłumaczenia ustnego. 3. Zdobywanie kwalifikacji tłumacza pisemnego/tłumacza ustnego, składających się na kompetencje językowe, komunikacyjne, tłumaczeniowe, techniczne oraz osobiste przez zdobycie sprawności rozumienia tekstów pisanych/przekazu ustnego o średnim i zaawansowanych poziomie trudności oraz postrzeganie tłumaczenia jako proces i produkt.
Treści programowe:	<ol style="list-style-type: none"> 1. Tłumaczenie różnego rodzaju tekstów o charakterze ogólnym i specjalistycznym na poziomie średniozaawansowanym i zaawansowanym, jak np.: <ol style="list-style-type: none"> a) artykuł z gazety; b) wywiad; c) list; d) reklama; e) teksty specjalistyczne: prawnicze, medyczne, techniczne. 2. Rodzaje ekwiwalencji tłumaczeniowej i ich implikacje dla procesu tłumaczenia – praca z tekstem. 3. Analiza tekstu pod kątem rejestru, cech kompozycyjnych – implikacje translatoryczne. 4. Potencjalna nieprzekładalność. 5. Analiza błędów tłumaczeniowych. 6. Rodzaje ekwiwalencji tłumaczeniowej w tłumaczeniu ustnym i ich implikacje dla procesu tłumaczenia. 7. Odmiany tłumaczenia ustnego. 8. Tłumaczenie konferencyjne . 9. Tłumaczenie konferencji prasowej (video). 10. Tłumaczenie negocjacje (Statut Sp-ki z o. o., Umowa Spółki) 11. Tłumaczenie wystąpień polityków (materiały video). 12. Tłumaczenie środowiskowe (przesłuchanie zatrzymanego na policji/w prokuraturze). 13. Tłumaczenie z zapisu audio (wywiad). 14. Tłumaczenie konferencyjne (bankowość i finanse). 15. System notacji w tłumaczeniu konsekwentnym (tłumaczenie z notatnikiem, korzystanie ze znaków i skrótów, tworzenie glosariuszy). 16. Tłumaczenie biznesowe (marketing i reklama). Tłumaczenia konsekwentne angielski – polski / polski – angielski.
Metody dydaktyczne (kształcenia):	Zajęcia praktyczne w tłumaczeniu ustnym/pisemnym z języka polskiego na angielski i z angielskiego na polski, zajęcia praktyczne z prezentacją multimedialną, dyskusja problemowa.
Rygor zaliczenia, kryteria oceny osiągniętych efektów uczenia się, sposób obliczania oceny końcowej:	<p>Egzamin (po semestrze 6):</p> <p>- ocena ze sprawdzianu składającego się z części pisemnej oraz ustnej, która stanowi 100% końcowej oceny semestralnej; ocena obliczana według skali punktowej: od 60% - 3 (dst), od 75% - 4 (db), od 90% - 5 (bdb)</p> <p>Zaliczenie na ocenę (po semestrze 3 i 5):</p> <p>- ze sprawdzianu składającego się z części pisemnej oraz ustnej, która stanowi 100% końcowej oceny semestralnej; ocena obliczana według skali punktowej: od 60% - 3 (dst), od 75% - 4 (db), od 90% - 5 (bdb).</p>

	Uzyskanie oceny pozytywnej jest równoznaczne z jego zaliczeniem i zdobyciem przez studenta liczby punktów ECTS przyporządkowanej przedmiotowi.
--	--

Efekty uczenia się dla przedmiotu w odniesieniu do efektów kierunkowych i formy zajęć				Metody weryfikacji efektów uczenia się	
Numer efektu uczenia się	Opis efektów uczenia się dla przedmiotu (PEU) Student, który zaliczył przedmiot (W) zna i rozumie/ (U) potrafi /(K) jest gotów do:	Kierunkowy efekt uczenia się (KEU)	Forma zajęć	Forma weryfikacji (zaliczeń)	Metody sprawdzania i oceny
W1	zna i rozumie zaawansowaną metodologię, terminologię oraz zasady teoretyczne dotyczące warsztatu pracy z zakresu przekładoznawstwa;	K_WG02	Zajęcia praktyczne	Zaliczenie po semestrze III i V Egzamin po semestrze VI	Sprawdzian składający się z części ustnej i pisemnej
U1	potrafi zdobywać i użytkować wiedzę z zakresu przekładoznawstwa poprzez wyszukiwanie, analizowanie, wartościowanie i kategoryzowanie informacji, z wykorzystaniem różnych źródeł (tradycyjnych oraz elektronicznych) i sposobów w zakresie obranej specjalizacji;	K_UW01	Zajęcia praktyczne	Zaliczenie po semestrze III i V Egzamin po semestrze VI	Sprawdzian składający się z części ustnej i pisemnej
U2	potrafi posługiwać się słownictwem ogólnym i specjalistycznym studiowanych języków obcych kierunkowych zarówno w przekładzie pisemnym jak i ustnym;	K_UK04	Zajęcia praktyczne	Zaliczenie po semestrze III i V Egzamin po semestrze VI	Sprawdzian składający się z części ustnej i pisemnej
U3	potrafi samodzielnie zdobywać wiedzę posługując się podstawowymi narzędziami przekładoznawczymi wypracowanymi na gruncie odpowiedniej specjalności filologicznej właściwej dla studiowanych języków obcych kierunkowych i obszaru językowego.	K_UU11	Zajęcia praktyczne	Zaliczenie po semestrze III i V Egzamin po semestrze VI	Sprawdzian składający się z części ustnej i pisemnej
U4	potrafi zastosować zaawansowane zasady i procedury badawcze, formułować i analizować paradygmaty badawcze, dobrać odpowiednie narzędzia, formułować wnioski, opracować i zaprezentować rezultaty pracy w zakresie przekładoznawstwa;	K_UW02	Zajęcia praktyczne	Zaliczenie po semestrze III i V Egzamin po semestrze VI	Sprawdzian składający się z części ustnej i pisemnej
K1	jest gotów zrozumieć potrzebę uczenia się przez całe życie, zwłaszcza w zakresie rozwijania umiejętności językowych przydatnych w procesie tłumaczenia ustnego/pisemnego.	K_KK01	Zajęcia praktyczne	Zaliczenie po semestrze III i V Egzamin po semestrze VI	Sprawdzian składający się z części ustnej i pisemnej

Literatura i pomoce naukowe

Literatura podstawowa:

1. Robinson, D. (2004) *Becoming a Translator: An Introduction to the Theory and Practice of Translation*. London: Routledge.
2. Nord, C. (2005) *Text Analysis in Translation: Theory, Methodology, and Didactic Application of a Model for Translation-oriented Text Analysis*. Amsterdam/New York: Rodopi.
3. Kelly, D. (2014) *A Handbook for Translator Trainers*. London: Routledge.
4. Lipiński, K. (2000) *Vademecum tłumacza*. Kraków.
5. Tryuk, M. (2007) *Przekładustny konferencyjny*. Warszawa: PWN.

Literatura uzupełniająca:

1. Munday, J. (2009) *The Routledge Companion to Translation Studies*. London: Routledge.
2. Kienzler, I. (2004) *Wzory korespondencji handlowej i umów w języku angielskim*. Warszawa: Świat Książki.
3. Berezowski, L. (2009) *Jak czytać i rozumieć angielskie umowy?* Warszawa: C.H. Beck.
4. Jopek Bosiacka, A. (2006) *Przekład prawny i sądowy*. Warszawa: PWN.

Pomoce naukowe:

1. Komputer z dostępem do Internetu, rzutnik, słowniki i glosariusze, oprogramowanie CAT.

Nakład pracy studenta potrzebny do osiągnięcia zakładanych efektów uczenia się – bilans punktów ECTS

Udział w zajęciach, aktywność	Obciążenie studenta [h]		
	Inne godz. kontaktowe (IGK)	Zajęcia bez nauczyciela-praca własna studenta (ZBN)	Zajęcia dydaktyczne
Udział w ... wykładach	X	X	X
Udział w zajęciach praktycznych	X	X	90 [h]
Udział w konsultacjach	5 [h]	X	X
Przygotowanie do zajęć praktycznych , Przygotowanie do zaliczenia	30[h]	30 [h]	X
Sumaryczne obciążenie pracą studenta	35[h]/ 1 ECTS	30[h]/1 ECTS	90[h]/ 3ECTS
Punkty ECTS za przedmiot	5 ECTS		

Informacje dodatkowe, uwagi

--